



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skaliy

Cantor – Olesia Verzole



Aug 2, 2026

Aug 9, 2026

Glory be to Jesus Christ! Glory be forever

Слава Ісусу Христу! Слава на віки!

Tone 1

Tone 2

facebook www.facebook.com/cerkvaNY

You Tube https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4lIZqRhc5jg

Divine Liturgies Aug 2, 2026

Sun	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR & ENG)	
Mon				
Tue	8:30 AM	+ Andrew, Mary and Eleanor Hoblock, +George and Helen Thompson		By Anonymous
Wed	8:30 AM	- For health & God's blessing for P. & L. Crandall		By J. Chakonas
Thu	9:00 AM	Transfiguration of Jesus Christ *** Переображення Ісуса Христа		
		- For health & God's blessing for baby Sophia		By C. Hoffman & family
Fri	8:30 AM	- For health & God's blessing for M.A. Quillinan		By J. Chakonas
Sat	8:00 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:00 AM	+ Brian Younes		By C. Hoffman & family

Divine Liturgies Aug 9, 2026

Sun	9:00 AM	+ Deceased of Berezansky, Danhyliw and Mokey families	(in UKR)	By E. Berezansky Drocza
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	8:30 AM	+ Petro, Julia, Petro, Stefan, Michal, Anna, Lukasz, Ivan, Teodozia Gebuza		Legacy Liturgy
Tue	8:30 AM	+ Brian Younes		by C. Hoffman & family
Wed	8:30 AM	- For health & God's blessing for K. Hyra		By J. Chakonas
Thu	6:00 PM	+ Rozalia Kutzer (40 th Day Memorial Service)		By the family
Fri	8:30 AM	- For health & God's blessing for M.A. Quillinan		By J. Chakonas
		Dormition of Mother of God **** Успіння Пресвятої Богородиці		
Sat.	8:30 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:30 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR & ENG)	
	11:00 AM	- Baptism		

Divine Liturgies for Sunday Aug 16, 2026

Sat	6:00 PM	- For all parishioners - За усіх Парохіян (Sunday's Liturgy) (UKR & ENG)		
Sun		***** No Liturgies. ***** (Dormition Pilgrimage to Sloatsburg, NY)		

Readings of the week are :

Sun	1 Cor 4:9-16	Mt 17:14-23
Mon	2 Cor 2:4-15	Mt 23:13-22
Tue	2 Cor 2:14-3:3	Mt 23:23-28
Wed	2 Cor 3:4-11	Mt 23:29-39
Thu	2 Pet 1:10-19	Mt 17:1-9
Fri	2 Cor 4:13-18	Mt 24:27-33 & 42-51
Sat	1 Cor 1:3-9	Mt 19:3-12
Sun	1 Cor 9:2-12	Mt 18:23-35
Mon	2 Cor 5:10-15	Mk 1:9-15
Tue	2 Cor 5:15-21	Mk 1:16-23
Wed	2 Cor 6:11-16	Mk 1:23-28
Thu	2 Cor 7:1-10	Mk 1:29-35
Fri	2 Cor 7:10-16	Mk 2:18-22
Sat	Phil 2:5-11	Lk 10:38-42 & 11:27-28
Sun	1 Cor 15:1-11	Mt 19:16-26

The Saints of the week are:

Sun	Tr. of Relics of H.P. & Archpriest Stephen
Mon	V.F. Isaacius, Dalmatius & Faustus
Tue	7 H. Youths of Ephesus; H.V. M. Eudoxia
Wed	H.M. Eusignius
Thu	H. Transfiguration of Our Lord Jesus Christ
Fri	H.V.M. Dometius
Sat	C. Emilian, Bishop of Cyzicus
Sun	H. A. Matthias
Mon	H. M. & A. Lawrence
Tue	H.M. Euplus
Wed	H.M. Photius & Anicetas
Thu	V.F. Maximus the Confessor
Fri	Tr. of Pr. Relics of V.F. Theodosius Et Al
Sat	Dormition of the Most Holy Theotokos Et Al
Sun	Tr. of Image of Christ Not-Made-By-Hands (H. Vail)

Ushers		Epistle Readers	
	I Liturgy	2 Liturgy	
Aug 2	J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta	K. Fazioli, J. Fazioli	J. Seneta
Aug 9	L.Dryansky, A. Knauss	T. Lee, C. Lee	A. Labiak
Aug 16	N. Fil, T. Myshchuk, V. Slobodian	Y. Myshchuk, B. Myshchuk	Y. Myshchuk
			C. Hoffman
			A. Lee
			P. Gutch
Opening Song		Closing Song	
Aug 2	В страсі і покорі / We Are Gathered - (pg 1)	Левадов, долинов / Immaculate Mary – (pg 44)	
Aug 9	Витай Між Нами / Com Now to Us - (pg 10)	Вже відходим / As We Leave This Place - (pg 2)	
Aug 16	Пливи світами / O song of love - (pg 8)	О спомагай нас / Always protect us - (pg 38)	

- Our Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.



- Happy Birthday & Happy Anniversary** – Our honor is to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthday or anniversary in August. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita! Happy Anniversary! May Our Lord Jesus Christ bless you abundantly with His love, joy, and peace.

- Transfiguration of our Lord (Aug. 6)** – Fruits and vegetables are blessed in thanksgiving for a good harvest. A good harvest is one of God's gifts to us. The blessing of fruits and vegetables on this day is the most beautiful and adequate sign of the final transfiguration of all things in Christ. It signifies the ultimate flowering and fruitfulness of all creation in God's Paradise, where the Lord's glory will transform all.



- The Blessing of Flowers and Herbs on the Feast of Dormition of Mother of God (Aug. 15)** - Since the earliest centuries, Christians from both East and West have blessed herbs and flowers on the Feast of the Dormition in the belief that these sacramentals provide protection against harm and danger. Please come to worship God and bring flowers & herbs for blessing.



- Catholic Home Mission Appeal – Sunday, Aug. 16.** Home Missions in the US are places where the Catholic Church struggles to keep parishes open and educate people in the faith. Please give generously to support and strengthen another Catholic faith community in the US Envelopes are in the back of the Church.
- Coffee after Liturgies** —coffee and refreshments are being served after each Divine Liturgy. Please come downstairs to socialize with our fellow parishioners.
- Bequests** - making out your will, kindly remember **St. Nicholas Ukrainian Catholic Church**.
- Holy Dormition Pilgrimage in Sloatsburg, NY** – is scheduled for **August 16th, 2026**.
- SAVE THE DATE! - ANNUAL FALL FUNDRAISING INITIATIVE** - to benefit Humanitarian Aid for Ukraine with “Studio 26 - A Night at the Disco” on **Saturday, November 7, 2026 6:00 to 10:00PM** at Franklin Terrace Ballroom - Troy, NY. Open Bar*Cocktail Hour*Dinner*Dance. Hosted by St. Nicholas Church Fundraising Committee. Tickets go on sale September 12th - details to follow.
- TEACHING POSITION:** Religious Ed Program is seeking an interested person to teach children their Catholic Faith and Tradition beginning this fall. Applicant must be well versed in English, have a basic knowledge of Catechism, and have the enthusiasm for teaching middle school-age children. To discuss this opportunity please contact Fr. Mikhail Myshchuk at 273-6752.

1. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.



2. **Вітаємо з Днем Народження та з Ювілеєм Подружжя** - шлемо наші молитви за подружні пари що одружилися та усіх, хто народився у місяці серпні. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками, миром та любов'ю на Многії літа!

3. **Освячення плодів** - 6-го серпня на свято Переображення Господнього. В часі Служби Божої будемо освячувати плоди овочів та фруктів. Нехай ці плоди стануть нашою подякою за урожай та за наше життя.



4. **Благословення Квітів** – 15-го серпня на свято Успіння Богородиці в часі Служби Божої будемо благословляти квіти та різноманітне зілля для нашої захорони проти усього злого та як лік від хворіб.



5. **Католицька Збірка „Catholic Home Mission Appeal”** – відбудеться у неділю 17-го серпня. Ця збірка допомагає багатьом парохіям та католицьким організаціям існувати та вчити людей Нашої Віри. Конверти в церковному притворі.

6. **Кава після Літургій** – запрошуємо до нашого парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі після Літургій. Кава це – можливість побачитись, поспілкуватись, щось навчитись, та фінансово допомогти різним доброчинним організаціям та цілям.



7. **Занотуйте!** - Комітет зі збору Парафіяльних Фондів Церкви планує Благодійний Вечір – Дискотека **у суботу, 7 листопада, з 6:00 до 10:00 год. вечора** у Franklin Terrace Ballroom, Трой, НЙ. Продаж квитків – з 12 вересня. Деталі будуть повідомлені пізніше.

8. **Свята Тайна Подружжя** – бажаючі вступити в стан супружжя повинні звернутися до пароха за 6 місяців до бажаного дня шлюбу, щоб було достануьо часу на приготування. Усі планування просимо робити після зустрічі із парохом.

9. **Сповідь** – це ласка зцілення у прощенні наших гріхів. Сповідь доступна усім вірним і є даром Господа. Час сповіді зазвичай у суботу зранку (перевірте вісник) або в інший час за домовленістю. Приступайте до сповіді часто, бо Господь наш Люблячий та Милосердний.

10. **Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.

11. **Цвинтар** - пригадуємо, що місце поховання на нашому цвинтарі, це привілей для наших парохіян. Додаткову інформацію можна отримати в п. Миколи Філя або у церковному офісі.

12. **Приймання Святого Причастя:** Підійдіть, станьте рівно, трохи відхиливши назад голову відкрийте широко уста (не висуваючи язик). Опісля, як запричащалися , закрийте уста, спожийте Святі Дари та поверніться до свого місця.



72-ий Свято - Успенський Відпуст

Сестри Службниці Непорочної Дви Марії Спюлсбург, Нью Йорк

15-16-го серпня, 2026

***** Сповідь доступна протягом цілого дня з год. 8:00 ранку**

8:30 – 9:30 Вервиця/співи -(орг. Матері Молитви)

10:30 - Архирейська Божественна Літургія з процесією – благословення зілля

13:30 - Благословення хворих — Благословення релігійних речей

14:00 - Хресна Дорога – (оо. Василяни)

15:00 - Молебень до Матері Божої – Гротто

72nd Holy Dormition Pilgrimage

August 15-16, 2026

**Mary, Our Queen and Loving Mother,
Shelter Your Children in Times of War and Injustice.**

**25th Anniversary of the
Beatification of our SSMI Sisters:**



Blessed
Josaphata
Hordashevska



Blessed Martyr
Tarsyia
Matskiw



Most Reverend Bohdan Danylo
Eparch of Parma
Main Celebrant



Most Reverend Paul Chomnycky OSBM
Eparch of Stamford
Homilist



Most Reverend Kurt Burnette
Eparch of Passaic
Saturday Evening



72nd Holy Dormition Pilgrimage

August 15-16, 2026

**Sisters Servants of Mary Immaculate
Sloatsburg, New York**

**Theme: «Mary, Our Queen and Loving Mother,
Shelter Your Children in Times of War and Injustice.»**

Saturday, August 15th

Confessions will be available after 01:00 PM

12:00 pm - Food Available
01:00 pm - Akathist to the Mother of God and Blessing of Holy Water
- Father Jack Custer – SS. Peter & Paul Byzantine Catholic Church, Peekskill, NY
- Cantor: Bohdan Budash

02:30 pm - Meditated Rosary – Sisters Servants

- Moleben to Blessed Josaphata and Veneration of the Relics of Blessed Josaphata and Blessed Martyr Tarsyia at Blessed Josaphata Shrine.

04:00 pm - Blessing of the Sick – bottom of Grotto

- Blessing of Religious Articles – front of St. Joseph's Home

05:00 pm - Divine Liturgy – V. Rev. Mitred Archpriest Marek Visnovsky, STM, MSc,
Rector, Cathedral of St. Michael the Archangel, Passaic, NJ

- Cantor: Bohdan Budash

07:30 pm - Panahyda – in front of St. Joseph's Statue by St. Joseph's Home

08:00 pm - Moleben to the Mother of God with candlelight procession to the Grotto

- Most Reverend Kurt Burnette

- Cantor: Bohdan Budash

Sunday, August 16th

Confessions will be available throughout the day beginning at 8:00 am

08:30 - 09:30 am - Materі Молитви / Mothers in Prayer – Rosary / Singing

10:30 am - Pontifical Divine Liturgy with procession to the Grotto

- Most Rev. Paul Chomnycky, OSBM, Eparch of Stamford - Homilist

- Most Rev. Bohdan Danylo, Eparch of Parma - Main Celebrant

- Choir: St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church - Syracuse, NY

- Blessing of flowers after the Divine Liturgy

01:00 pm - Moleben to Blessed Josaphata and Veneration of the Relics of Blessed Josaphata and Blessed Martyr Tarsyia at Blessed Josaphata Shrine.

01:30 pm - Blessing of the Sick – Grotto steps

- Blessing of Religious Articles - front of St. Joseph's Home

02:00 pm - Stations of the Cross - Basilian Fathers

03:00 pm - Moleben to the Mother of God – Grotto altar

- Reverend Vasyly Vorokh, St. Nicholas Parish - Hudson, NY

- Blessing of cars and buses

Rev. Taras Chaparin - Pilgrimage Spiritual Moderator



72га Успенська Процја

15-16 серпня, 2026

**Сестри Службениці Непорочної Діви Марії
Слоутсбург, Нью-Йорк**

**Тема: «Марія, наша Цариця і Любляча Мати,
прихисти своїх дітей у час війни та несправедливості.»**

Субота, 15-го серпня

Сповідь буде доступна після 01:00pm

12:00 pm - Обід

01:00 pm - Акафіст до Матері Божої та освячення води.

- о. Джек Кастер – Візантійська католицька церква святих Петра і Павла, Піксکیل, Нью-Йорк
- Дяк: Богдан Будаш

2:30 pm - Вервиця з розважаннями - Сестри Службениці - Молебень до Блаженної Йосафати та вшанування реліквій Блаженної Йосафати та Блаженної Мучениці Тарсії реліквіями у каплиці Блаженної Йосафати

4:30 pm - Благословення хворих - внизу на сходах навпроти Гротти

- Освячення релігійної атрибутики - перед домом св. Йосифа

05:00 pm - Свята Літургія - о. Марек Віснівський, STM, MSc, ректор Кафедального Собору Святого Архангела Михайла, Пассаїк, Нью-Джерсі

- Дяк: Богдан Будаш

7:30 pm - Панахида - перед домом св. Йосифа

8:00 pm - Молебень до Матері Божої/похід зі свічками від св. Йосифа до Гротто

- Владика Курт Бурнетт – Епарх Пасейку

- Дяк: Богдан Будаш

Неділя, 16-го серпня

Сповідь доступна протягом дня з 8:00 год. ранку

8:30 - 9:30 - Матері Молитви - Вервиця/спів

10:30 - Архирейська Божественна Літургія з процесією

- Владика Павло Хомницький, ЧСВВ, Епарх Стемфорду - Проповідник

- Владика Богдан Данило, Епарх Пармський Головний Служитель

- Хор: Маємо Визначити/Українська Католицька Церква Святого Івана Хрестителя, Сіракузи, Нью-Йорк

- Благословення зілля

1:00 pm - Молебень до Блаженної Йосафати та вшанування реліквій Блаженної Йосафати та Блаженної Мучениці Тарсії реліквіями у каплиці Блаженної Йосафати

1:30 pm - Благословення хворих - сходи напроти Гротто

- Освячення релігійної атрибутики - перед домом св. Йосифа

2:00 pm - Хресна Дорога - оо. Василіяни

3:00 pm - Молебень до Матері Божої - Гротто

- о. Василь Ворох, парафія Святого Миколая - Гадсон, Нью-Йорк

- Благословення машин та автобусів

о. Тарас Чапарин - Духовний Модератор Процїї



UKRAINIAN FESTIVAL

Saturday, September 19, 2026

12 pm - 6 pm | 6 pm - 10 pm Dance
with LIVE Music

POLISH COMMUNITY CENTER
www.518Ukrainians.com 225 Washington Ave Ext, Albany, NY

Festival is organized by many volunteers including Ukrainian-American organizations and churches of the Capital District and spearheaded by the local branch of Ukrainian Congress Committee Of America (EIN 13-6219868) in order to continue supporting Ukraine in its brutal fight for freedom against full-scale invasion by terrorist state of russia

All proceeds go for humanitarian aid to Ukraine.

The Festival will showcase Ukrainian culture and heritage in the form of art, crafts, dance, sounds and tastes. We wish to share our traditions and customs that were brought here from Ukraine and continued since the late 1800's

You can show your support for the Ukrainian Festival and people of Ukraine by placing an ad in our commemorative program book. The ad prices range from \$50 a quarter page, \$80 a half page to \$150 for a full page (your donations are tax deductible)

We need and appreciate your support!

Ad art, remembrance or greeting can be emailed to Viktor Holovashchenko at viktor.holova@gmail.com

You can also mail this form along with payment to the address below.

Alternatively, you can easily submit your contact information and donation online via QR code (all major payment methods are accepted).

All donations are tax deductible and we will list all donors in the commemorative program book



✂ **Contact Information** Submission deadline: Monday, September 7, 2026

Contact Name: _____ Address: _____

Phone: _____ Email: _____

☐ full-page (\$150.00) ☐ half-page (\$80.00) ☐ quarter page (\$50.00)

Make checks Payable to: **UCCA Capital District** Memo line **Ukrainian Festival**
Mail to: **402 25th St, Watervliet, NY 12189**




UKRAINIAN FESTIVAL

Saturday, September 19, 2026

12 pm - 6 pm | 6 pm - 10 pm Dance
with LIVE Music

POLISH COMMUNITY CENTER
www.518Ukrainians.com 225 Washington Ave Ext, Albany, NY

Festival is organized by many volunteers including Ukrainian-American organizations and churches of the Capital District and spearheaded by the local branch of Ukrainian Congress Committee Of America (EIN 13-6219868) in order to continue supporting Ukraine in its brutal fight for freedom against full-scale invasion by terrorist state of russia

All proceeds go for humanitarian aid to Ukraine.

The Festival will showcase Ukrainian culture and heritage in the form of art, crafts, dance, sounds and tastes. We wish to share our traditions and customs that were brought here from Ukraine and continued since the late 1800's

We promote this event through many different venues including newspapers, television, radio stations, advertisements on local buses, and social media. We expect attendance to be multiple thousands of people this year! **We need and appreciate your support!**

The following sponsorship levels are available:

ALLY OF UKRAINE: up to \$500
FRIEND OF UKRAINE: \$500 - \$1,000
DEFENDER OF UKRAINE: \$1,000 - \$2,500
HERO OF UKRAINE: \$2,500 - \$5,000
HETMAN OF UKRAINE: \$5,000 and up
(your donations are tax deductible)



You can mail this form along with payment to the address below.

Alternatively, you can easily submit your contact information and donation online via QR code (all major payment methods are accepted).

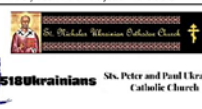
✂ **Contact Information**

Contact Name: _____ Address: _____

Phone: _____ Email: _____

☐ ALLY OF UKRAINE ☐ FRIEND OF UKRAINE ☐ DEFENDER OF UKRAINE ☐ HERO OF UKRAINE ☐ HETMAN OF UKRAINE ☐ WANT AD (included)

Make checks Payable to: **UCCA Capital District** Memo line **Ukrainian Festival**
Mail to: **402 25th St, Watervliet, NY 12189**




UKRAINIAN FESTIVAL

Saturday, September 19, 2026

12 pm - 6 pm | 6 pm - 10 pm Dance
with LIVE Music

POLISH COMMUNITY CENTER
www.518Ukrainians.com 225 Washington Ave Ext, Albany, N



10th Sunday after Pentecost.

Troparion, Tone 1: Though the stone was sealed by the Judeans,* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Saviour, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of mankind.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 1: You arose in glory from the tomb* and with Yourself You raised the world.* All humanity acclaims You as God,* and death has vanished.* Adam exults, O Master,* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:* “You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all.”

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 1: When Gabriel uttered to you, O Virgin, his ‘Rejoice!’* at that sound the Master of all became flesh in you, the Holy Ark.* As the just David said,* you have become wider than the heavens carrying your Creator.* Glory to Him Who dwelt in you!* Glory to Him Who came forth from you!* Glory to Him Who freed us through birth from you!

Prokeimenon, Tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You. (*Ps 32:22*)

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (*Ps 32:1*)

Epistle: (1 Corinthians 4:9-16): Brethren, God has exhibited us apostles as last of all, as though sentenced to death, because we have become a spectacle to the world, to angels and to mortals. We are fools for the sake of Christ, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honour, but we in disrepute. To the present hour we are hungry and thirsty, we are poorly clothed and beaten and homeless, and we grow weary from the work of our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we speak kindly. We have become like the rubbish of the world, the dregs of all things, to this very day. I am not writing this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you might have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers. Indeed, in Christ Jesus I became your father through the gospel. I appeal to you, then, be imitators of me.

Alleluia (Tone 1): God gives me vindication, and has subdued peoples under me (*Ps 18:48*).

verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms (*Ps 94:2*).

Gospel: (Matthew 17:14-23) At that time, a man came to Jesus, knelt before him, and said, “Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; he often falls into the fire and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him.” Jesus answered, “You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you? How much longer must I put up with you? Bring him here to me.” And Jesus rebuked the demon, and it came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?” He said to them, “Because of your little faith. For truly I tell you, if you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you.” As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is going to be betrayed into human hands, and they will kill him, and on the third day he will be raised.” And they were greatly distressed.

Communion: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (*Ps 148:1*). Alleluia! (*3x*)

10-а Неділя по Зісланні Св. Духа



Тропар: Хоч камінь запечатали юдеї * і воїни стерегли пречисте тіло Твоє, * воскрес Ти, тридневний Спасе, * даруючи світові життя. * Ради цього сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче: * Слава воскресенню Твоєму, Христе, * слава царству Твоєму, * слава промислові Твоєму, * єдиний Чоловіколюбчець.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак: Воскрес Ти як Бог із гробу у славі * і світ із собою воскресив, * і людське єство як Бога оспівує Тебе, * і смерть зчезла. * Адам же ликує, Владико, * і Єва нині, від узів ізбавляючись, радується, взиваючи: * Ти, Христе, той, хто всім подає воскресення.

Now and for ever and ever. Amen.

Богородичний: Коли Гавриїл звіщав Тобі, Діво: Радуйся, * – з голосом воплощувався Владика всіх * у Тобі, святім кивоті, * як рік праведний Давид: * Явилася Ти ширша небес, * що поносила Створителя твого. * Слава тому, що вселився в Тебе, * слава тому, що пройшов із Тебе, * слава тому, що висвободив нас різдвом твоїм.

Прокімен: Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе (Пс. 32,22).

Гтих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс. 32,1).

Апостол: (1Кр 4,9-16): Бог поставив нас, апостолів, останніми, немов призначених на страту; ми бо стали видовищем і світові, й ангелам, і людям. Ми нерозумні Христа ради, ви ж у Христі розумні; ми немічні, ви ж міцні; ви славні, ми ж без чести. До сього часу ми голодуємо і спрагли і нагі; нас б'ють, і ми скитаємось. Ми трудимося, працюючи власними руками; нас ображають, а ми благословляємо нас гонять, а ми терпимо; нас ганьблять, а ми з любов'ю відзиваємося; ми мов те сміття світу стали, покидьки всіх аж досі. Не щоб осоромити вас я це пишу, але щоб як дітей моїх навести на розум. Бо хоч би ви мали тисячі учителів у Христі, та батьків не багато; бо я вас породив через Євангелію в Христі Ісусі. Отож благаю вас: Будьте моїми послідовниками.

Аналія (глас 1): Бог, що дає відплату мені, і покоровив народи мені (Пс 18,48).

Гт: Пом'яни Свою громаду, яку придбав Ти собі здавна.

Євангеліє: (Мт 17,14-23): Втой час приступив до Ісуса один чоловікі, припавши йому до ніг, каже: "Господи, змилуйся над моїм сином, бо він причинний і тяжко нездужає: часто кидається в огонь, часто й у воду. Я був привів його до твоїх учнів, та вони не могли його зцілити." "Роде невірний та розбещений", – відповів Ісус, – "доки мені з вами бути? Приведіть мені його сюди!" Ісус погрозив йому, і біс вийшов з хлопця; тож видужав юнак тієї ж миті. Тоді підійшли учні до Ісуса насамоті й спитали: "Чому ми не могли його вигнати?" Ісус сказав їм: "Через вашу малу віру; бо, істинно кажу вам: Коли матимете віру, як зерно гірчиці, то скажете оцій горі: Перенесися звідси туди – і вона перенесеться; і нічого не буде для вас неможливого. А щодо цього роду бісів, то його виганяють лише молитвою і постом." Як вони зібралися в Галилеї, Ісус мовив до них: "Син Чоловічий має бути виданий у руки людям, і вони його уб'ють, але третього дня він воскресне." І вони тяжко зажурились.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах(Пс148,1).



11th Sunday after Pentecost; Apostle Matthias

First Antiphon

Verse 1: Shout to the Lord, all the earth,* sing now to His name, give glory to His praise.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 2: The voice of Your thunder was in the whirlwind;* Your lightning lit up the world.

Verse 3: You have clothed Yourself in praise and splendor;* You robe Yourself in light as with a cloak.

Third Antiphon

3 Antiphon (with festal refrain) Son of God, transfigured on the mount, save us who sing to You Alleluia.

Troparion (2): When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Troparion, (7): You were transfigured on the mount, O Christ God,* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.* Make Your eternal light shine* also on us who are sinners,* through the prayers of the Mother of God,* O Giver of Light, glory to You!

Troparion, (3): O Holy Apostle Matthias,* intercede with the merciful God* to grant our souls forgiveness of transgressions. .

+Glory beKontakion, Tone 7: You were transfigured on the mount, O Christ God,* and Your disciples saw Your glory as much as they could,* that when they saw You crucified* they might know **that You suffered willingly*, and might proclaim to the world* that You are truly the brightness of the Father.**

Now and forever. . . .Kontakion, Tone 2: You rose from the tomb, O almighty Saviour,* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Prokeimen(2):The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation. *(Ps 117,18).*

Verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. *(Ps 117,18).*

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 1 Corinthians 9:2-12: Brothers and Sisters, if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the law also say the same? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever plows should plow in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

Alleluia (2): The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

verse: Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. *(Ps 19:2)*

Gospel: (Matthew 18: 23-35): That is why the kingdom of heaven may be likened to a king who decided to settle accounts with his servants. When he began the accounting, a debtor was brought before him who owed him a huge amount. Since he had no way of paying it back, his master ordered him to be sold, along with his wife, his children, and all his property, in payment of the debt. At that, the servant fell down, did him homage, and said, 'Be patient with me, and I will pay you back in full.' Moved with compassion the master of that servant let him go and forgave him the loan. When that servant had left, he found one of his fellow servants who owed him

Hymn to the Theotokos O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

Irmos, Tone 4: Your giving birth was revealed as incorrupt; for it was God who came forth from your womb; He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us. Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest *(Ps 148:1).*

І І-а Неділя по Зісланні Св. Духа.



Антифон 1

Єтих 1: Воскликніте Господеві, вся земле,* співайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його.

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Єтих 2: Голос грому твого в небокрузі, освітили блискавки твої вселенну,* здригнулася й затремтіла земля (Пс76,19).

Єтих 3: У славу й велич одягнувся ти,* приодівся світлом, наче ризою (Пс103,1-2).

Антифон 3

3-й антифон, але з приспівом: Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо Тобі: Алилуя.

Тропар (г.2): Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі!

Тропар (гл. 7): Переобразився ти на горі, Христе Боже,* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.* Нехай засіє і нам, грішним,* світло твоє повсякчасне,* молитвами Богородиці,* Світлодавче, слава тобі.

Тропар святому (г. 3): Апостоле святий Матію,* моли милостивого Бóга,* щоб відпущення прогрішень подав душам нашім.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. : Кондак (глас 2): Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Кондак(гл. 7): На горі переобразився ти* і, скільки змогли, ученики твої славу твою, Христе Боже, виділи,* щоб, коли побачать, як тебе розпинають,* страждання зрозуміли добровільне,* а світові проповідять,* що ти еси воістину Отче сяння.

Прокімен (г.2): Господь — моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням. (Пс 117,14).

Єтих: Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті. (Пс 117,18).

До Коринтян першого послання св. апостола Павла читання: (1Кр 9,2-12): Браття і Сестри,коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо права водити (з собою) сестру-жінку, як інші апостоли, брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто колись власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: «Не зав'язуй рота волів, як молотить.» Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бо ж ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пожнем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а ввесь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

Алилуя (2): Стих:Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

Єтих:Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

Євангеліє: (Мт 18:23-35): “Тому Царство Небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки з слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що винен був десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, то пан і звелів його продати, а й жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому в ноги, поклонився лицем до землі й каже: Потерпи мені, пане, все тобі поверну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його й подарував йому борг той. Вийшовши той слуга, здивав одного з своїх співслуг, який винен був йому сто динаріїв, схопив його й заходився душити його, кажучи: Віддай, що винен.

Замість Достойно, приспів: Величай, душе моя, Гóспода, що на Таворі переобразився.

Ірмос (г. 4): Різдво Твоє нетлінно явилось, Бог із боків Твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому Тебє, Богородице, всі величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах(Пс148,1). Алилуя (х3).

Ukrainian
National Assn.



Serving the Ukrainian
LIFE Insurance Since 1894
www.UkrainianNationalAssociation.org
In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

Український
Національний Союз



American Communities
ANNUITIES
www.UkrainianNationalAssociation.org
In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

Ⓜ️BASICARD

AUGUST 6
TRANSFIGURATION OF THE LORD



Ⓜ️BASICARD

AUGUST 11
DORMITION OF THE MOTHER OF GOD



Condemn Ourselves for Our Sins, and to Forgive Others

Two things therefore does He here require, both to condemn ourselves for our sins, and to forgive others; and the former for the sake of the latter; that this may become more easy (for he who considers his own sins is more indulgent to his fellow-servant); and not merely to forgive with the lips, but from the heart.

Let us not then thrust the sword into ourselves by being revengeful. For what grief has he who has grieved you inflicted upon you, like you will work unto yourself by keeping your anger in mind, and drawing upon yourself the sentence from God to condemn you? For if indeed you are watchful, and keepest yourself under control, the evil will come round upon his head, and it will be he that will suffer harm; but if you should continue indignant, and displeased, then yourself will undergo the harm not from him, but from yourself.

For if we be willing, no one shall be able to injure us, but even our enemies shall advantage us in the

greatest degree. And why do I speak of men? For what can be more wicked than the devil; yet nevertheless, even hence have we a great opportunity of approving ourselves; and Job shows it. But if the devil has become a cause of crowns, why are you afraid of a man as an enemy?

See then how much you gain, bearing meekly the spiteful acts of your enemies. First and greatest, deliverance from sins; secondly, fortitude and patience; thirdly, mildness and benevolence; for he that knows not how to be angry with them that grieve him, much more will he be ready to serve them that love him. Fourthly, to be free from anger continually, to which nothing can be equal. For of him that is free from anger, it is quite clear that he is delivered also from the dependency hence arising, and will not spend his life on vain labors and sorrows.

St. John Chrysostom

Eastern Christian Bulletin Service, PO Box 146, Fairfax, VA 22038-0146 www.ecbulletin.com Ph: 703-691-8862 Smartphone APP: **ECPub**

ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST



Icon of the Unforgiving Servant